

ti Almehen lae heix tub yan kax lae

ti' almejen la'e' je'ix tub yaan k'áax la'e'

ti' almejen la'-e' je'ix tub yaan kk'áax la'-e'

PREP almejen PROX-TOP así_como donde EXIST monte PROX-TOP

al almejen. En donde esta este monte

ti yan tomtzimin ¥ulab...

ti' yaan Tontsimin yéetel ulab kaj ...

ti' yaan Tontsimin yéetel u- lab kaj ...

PREP EXIST Tontsimin con 3A- antiguo pueblo ...

esta Tontsimin y el antiguo pueblo ...

04

...cibac ¥citam ¥tibal Che heix panabalaе

... Cibac yéetel Citam yéetel ti' Balche je'ix Panaba la'e'

... Cibac yéetel Citam yéetel ti' Balche je'.bix Panaba la'-e'

... Cibac con Citam con PREP Balche así_como Panaba PROX-TOP

... Cibac y Citam y Balche. Panaba

u hetz kax ahtunob

ujeets' k'áax ajTuno'ob

u- jeets' k'áax aj- Tun -o'ob

3A- asiento monte AG- Tun -PL

es el monte donde se asentaron los Tun

maxmac bin luksictiob ...

ma'ix maak biiñ luk'sik ø ti'o'ob ...

ma' - ix máak biiñ luk' -s -ik -ø ti' -o'ob ...

NEG - *** persona PROSuitar -CAUS -IPF.Tr -3B PREP -PL ...

y nadie se los quitara ...

05

...uki laka bilob helay kax lae

... uk'ilakabilo'ob je'lay k'áax la'e'
... u- k'ilakabil -o'ob je'lay k'áax la'-e'
... 3A- antepasado -PL *** monte PROX-TOP
... sus ancestros este monte.

oo cumanel Bara

ts'o'ok	ø	umáanel	vara
ts'o'ok	-ø	u-	máan -el vara
TERM	-3B	3A-	pasar -REL vara

Acaban de pasar una vara

tu menelob Batab Y justisiasob ¥ chun thanob ...

tumenelo'ob batab yéetel justisyaso'ob yéetel chunt'aano'ob ...
tumen -el -o'ob batab yéetel justisyas -o'ob yéetel chunt'aan -o'ob ...
CAUSE -REL -PL batab con justicias -PL con chunt'aan -PL ...
el batab y los justicias y los chunt'áano'ob ...

06

... yanuyax chun unoh multun lae

... yaan uyáax chun unoj multun la'e'
... yaan u- yáax chun u- noj multun la'-e'
... EXIST 3A- primero base 3A- gran mojonera PROX-TOP
... esta la primera gran mojonera de inicio

ti lakin Canal haltun

ti' lak'in Canal jaltun
ti' lak'in Canal hal.tun
PREP este Canal estanque_de_agua_en_la_piedra
al oriente de Canal Jaltun

tuxaxbe Belok len Chen Bay x lukeba ...

ti' uxaxbe beel Oklenchen bayx luk'ebal ...
ti' u- xax.be bëel Oklenchen bayx luk' -ebal ...
PREP 3A- ladera camino Oklenchen así_mismo irse -INTR,SBJ ...
al lado del camino de Oklenchen y asi sale

07

...al xaman ti manal ychil tzipile

...al xaman ti' máan-al ichil Tzipile'
... xaman ti' máan -al ichil Tzipil -e'
... Norte PREP pasar -POSS en Tsipil -TD4
... al Norte pasa por Tzipil

ho kok bel kochola

jook'ok ø beel Kochola
jóok' -Vk -ø bëel Kochola
salir -SBJ.INTR -3B camino Kochola
sale el camino de Kochola

ti yan Noh multun tanbe Bel Kocholae ...

ti' yaan noj multun tanbe beel Kocholae' ...
ti" yaan noj multun tanbe bëel Kochola -e' ...
PREP EXIST gran mojonera en_medio_del_camino camino Kochola -TD4 ...
en donde esta la gran mojonera frente al camino de Kochola ...

08

...xic Cosil ti yan unoh multunil

...xic Cosil ti' yaan unoj multunil
... Cosil ti' yaan u- noj multun -il
... Cosil PREP EXIST 3A- gran mojonera -REL

... Cosil en donde está la gran mojonera

tula kin cheen Cosile

ti' ulak'in ch'e'en Cosile'
ti' u- lak'in ch'e'en Cosil -e'
PREP 3A- este poso Cosil -TD4
en el oriente del pozo Cosil

heyxlay noh multun lae yohelan...

je'ix lay noj multun la'e' uyóojela'an ...
je'ix lay noj multun la'-e' uy- óojel -a'an ...
así_como este gran mojonera PROX-TOP 3A- saber -PART1 ...
esta gran mojonera. Sabiendo ...

09

...b lae Bay tun bin bal

...b la'e' bay tun binbal
... la'-e' bey túun bin -bal
... PROX-TOP así pues ir -AFFECT
... asi que yendo

tu kakal nohol Cosile

ti' uk'ak'al nojol Cosile'
ti' u- k'ak'al nojol Cosil -e'
PREP 3A- derecho Sur Cosil -TD4
derecho al sur de Cosil

ti manal yokol ku cane

ti' máanal yóok'ol Kucane'
ti' máan -al yóok'ol Kucan -e'
PREP andar -POSS sobre Kucan -TD4

en el paseo a Kucan

ti hokan ti ho kan tu chun

ti' jook'a'an ti' jook'a'an ti' uchun ...
ti' jóok' -a'an ti' jóok' -a'an ti' u- chun ...
PREP salir -PART1 PREP salir -PART1 PREP 3A- base ...
saliendo en el inicio ...

010

...el Sisal naclil ynɔamultun

... beel Sisal náakalil ints'a' multun
... bëel Sisal na'ak -al -il in- ts'a' multun
... camino Sisal subir -POSS -REL 1A- poner mojonera
... camino a Sisal y subienda hasta la mojonera que puse

ah Kin Chan ta cu

ajKin Chan Tacu
aj- Kin Chan Tacu
AG- Kin Chan Tacu
Aj Kin Chan Tacu

heyx ten ah kin chan ta cu lae ah ebtun ...

je'ix ten ajKin Chan Tacu la'e' ajEbtún ...
je'ix tèen aj- Kin Chan Tacu la'-e' aj- Ebtún ...
así_como 1PR AG- Kin Chan Tacu PROX-TOP AG- Ebtún ...
yo Aj Kin Chan Tacu de Ebtún ...

011

eyx Ah balam Chay Ah Cuncunul

je'ix ajBalam Chay ajCuncunul
je'ix aj- Balam Chay aj- Cuncunul

así_como AG- Balam Chay AG- Cuncunul

... Aj Balam Chan de Cuncunul

layn lak Catin ɔaah lay multun lae

lay inláak' ka' tints'aj lay multun la'e'

lay in- láak' ka' t- in- ts'aj lay multun la'-e'

este 1A- otro y CP.VT- 1A- poner este mojonera PROX-TOP

este mi compañero cuando puse esta mojonera.

Bay lukebal ...

bay luk'ebal ...

bey luk' -ebal ...

así irse -INTR ...

La que sale ...

012

nohole ti ho kan ti lab Cah pan Bae

nojole' ti' jook'a'an ti' lab kaj Panbae'

nojol -e' ti' jóok' -a'an ti' lab kaj Panaba -e'

Sur -TD4 PREP salir -PART1 PREP antiguo pueblo Panaba -TD4

Sur en la salida en el antiguo pueblo de Panba

heix lay lab Cah panbalae

je'ix lay lab kaj Panba la'e'

je'ix lay lab kaj Panaba la'-e'

así_como este antiguo pueblo Panaba PROX-TOP

y este antiguo pueblo de Panba

utial Ah tunob u hetz kax ukilaca

uti'al ajTuno'ob ujeets' k'áax uk'ilakabilo'ob

u- ti'al aj- Tun -o'ob u- jeets' k'áax u- k'ilakabil -o'ob

3A- afin_de AG- Tun -PL 3A- asiento monte 3A- antepasado -3pl
es de los Tun es el monte donde se asentaron sus ancestros

013

¥ ti bal Che lae tix ho kan u multunil

yéetel ti' Balche la'e' ti' ix jook'a'an umultunil
yéetel ti' Balche la'-e' ti' ix jóok' -a'an u- multun -il
con PREP Balche PROX-TOP PREP CONJ salir -PART1 3A- mojonera -REL

Y en Balche y en la salida está la mojonera del

bel Kochua he lay Chen lae ti yan

beel ti' Kochua je'lay ch'e'en la'e' ti' yaan
bèel ti' Kochua je'lay ch'e'en la'-e' ti' yaan
camino PREP Kochua CONJ poso PROX-TOP PREP EXIST
camino de Kochua y este pozo esta

tu chun yae Bay

ti' uchun ya e' bay ...
ti' u- chun ya' -e' bey ...
PREP 3A- tronco chi -TD4 así ...
en los pies del chicozapote ...

014

bal ti kakal lakine

luk'ebal ti' k'ak'al lak'ine'
luk' -ebal ti' k'ak'al lak'in -e'
irse -INTR,SBJ PREP derecho este -TD4
Se va derecho en el oriente

ti yan unupu multunil

ti' yaan unúup umultunil

ti' yaan u- núup u- multun -il
PREP EXIST 3A- cosa semejante 3A- mojonera -REL
donde esta otra mojonera

tu chun chon loke tanbe

ti' uchun chonloke' tanbe
ti' u- chun chonlok -e' tanbe
PREP 3A- tronco Cancerina -TD4 en_medio_del_camino
a los pies del cancerina¹³⁶ en frente del camino

ti yan u multunil Sac

ti' yaan umultunil Sac ...
ti' yaan u- multun -il Sac ...
PREP EXIST 3A- mojonera -REL Tisac ...
en donde está la mojonera del camino a Tisac ...

015

la Ce tanbe

la'e' tanbe beel
la'-e' tanbe bèel
PROX-TOP en_medio_del_camino camino
frente al camino

tux amanbe hokok Canal holtun

ti' uxaman beel jook'ok ø Canal jaltun
ti' u- xaman bëel jóok' -Vk -ø Canal jaltun
PREP 3A- Norte camino salir -SBJ.INTR -3B Canal Jaltun

¹³⁶ La SEMARNAT identifica el *Chonloc* como el *Hypocratea excelsa* llamado cancerina en México. Cf: SEMARNAT, “Documento Técnico Unificado Forestal Maderable Ejido Gral. Francisco J. Mújica, Bacalar, Quintana Roo” (México, 2015), <http://sinat.semarnat.gob.mx/dgiraDocs/documentos/CUSF/23L700441015.pdf>.

en el norte el camino que sale a Canal Jaltun

tu ua Sak lae

ti' uwasak' la'e'
ti' u- wasak' la'-e'
PREP 3A- volver PROX-TOP
y da vuelta

tix maja y Cab lae Capel mul

ti' ix mahaycab la'e' ka'ap'éel multun ...
ti' ix mahaycab la'-e' ka'a -p'éel multun ...
PREP CONJ Mahaycab PROX-TOP 2 -Inanimado mojonera ...
en Xmahaycab están dos mojoneras ...

016

...ni hun pelie uti al ah ebtunob

...ni junp'éelile' uti'al ajEbtuno'ob
... jun -p'éel -il -e' u- ti'al aj- Ebtun -o'ob
... 1 -Inanimado -REL -TD4 3A- afin_de AG- Ebtun -PL
... una para los de Ebtun

hupele utial Ah Cun Cunul

junp'éele' uti'al ajCuncunul
jun -p'éel -e' u- ti'al aj- Cuncunul
1 -Inanimado -TD4 3A- afin_de AG- Cuncunul
y una para los de Cuncunul

lay tin conah ti diego cupuloe

lay tinkonaj ø ti' Diego Cupul o' e'
lay t- in- kon -aj -ø ti' Diego Cupul -o' -e'
este CP.VT- 1A- vender -PF -3B PREP Diego Cupul -TD2 -TD4

este que estoy vendiendo a Diego Cupul

017

... Calak multun yani yokol xmahay cab lae

... ka'a láak' multun yaani' yóok'ol ix mahaycab la'e'

... ka'a láak' multun yaan -i' yóok'ol ix mahaycab la'-e'

... 2 otro mojonera EXIST -TD3 sobre *** Mahaycab PROX-TOP

... dos multun están sobre Mahaycab

heix xma hayCab lae haltun

je'ix mahaycab la'e' jaltun

je'ix mahaycab la'-e' hal.tun

así_como Mahaycab PROX-TOP estanque_de_agua_en_la_piedra

Este mahaycab es un jaltun.

maix ma bin luksik

ma'ix máak bíin luk'sik ø

ma' - ix máak bíin luk' -s -ik -ø

NEG - *** persona PROS guitar -CAUS -IPF.Tr -3B

Nadie lo quitara

018

= *Diego Cupul heixmac u uinicil*

Diego Cupul je'ix máak uwinikil

Diego Cupul je'ix máak u- wínik -il

Diego Cupul así_como persona 3A- hombre -REL

Diego Cupul y si algún hombre

bin luksik tie

bíin luk'sik ø ti'e'

bíin luk' -s -ik -ø ti' -e'

PROS quitar -CAUS -IPF.Tr -3B PREP -TD4
se lo quitara a el

cacabac u tzecul tumen justisias ...

ka' ts'a'abak utse'ekul tumen justisyas ...
ka' ts'a'ab -V_k u- tse'ekul tumen justisyas ...
SUB dar.PAS -SBJ.INTR 3A- castigo por justicias ...
se le dará castigo por los justicias ...

019

.. Catin conah lay chen ox Ac

... ka' t inkonaj ø lay ch'e'en óoxáak
... ka' t- in- kon -aj -ø lay ch'e'en 'óox -áak
... y CP.VT- 1A- vender -PF -3B este poso 3 -CNOM
... que estoy vendiendo este pozo y las tres parcelas de monte

lay chen lae xo kin xolic

lay ch'e'en la'e' ts'o'ok intsolik ø
lay ch'e'en la'-e' ts'o'ok in- tsol -ik -ø
este poso PROX-TOP TERM 1A- alinear -IPF.Tr -3B
de este pozo. Acabo de ordenar

umultunil u pach ukaxil tulacal ...

umultunil upaach uk'áaxil tuláakal ...
u- multun -il u- paach u- k'áax -il tuláakal ...
3A- mojonera -REL 3A- espalda 3A- monte -REL todo ...
la mojonera de atrás del monte todo ...

020

... tzimin tix cibal s citan

... Tontsimin ti' ix Cibal ix Citam

... Tontsimin ti' ix Cibal ix Citam
... Tontsimin PREP *** Cibal *** Citam
... Tontsimin y en Cibal y en Citam

ti Bal Che heix panba lah cah lae

ti' Balche je'ix Panba lab kaj la'e'
ti' Balche je'ix Panaba lab kaj la'-e'
PREP Balche así_como Panaba antiguo pueblo PROX-TOP
y en Balche. Y que le pueblo antiguo de Panba

utial Ahtunob Cuncunulob tumen ...

uti'al ajTuno'ob Cuncunulo'ob tumen ...
u- ti'al aj- Tun -o'ob Cuncunul -o'ob tumen ...
3A- afin_de AG- Tun -PL Cuncunul -PL CAUSE ...
es de los Tun de Cuncunul por

021

... han ukilacabilob Camolicah
... han uk'ilakabilo'ob ka' molij kaj
... u- k'ilakabil -o'ob ka' mol -ij kaj
... 3A- antepasado -PL que juntar -PF(3B) pueblo
... sus ancestros. Estos pueblos fueron juntados

tumen ɔulob la tumen utial Ahtunob

tumen ts'úulo'ob la' tumen uti'al ajTuno'ob
tumen ts'úul -o'ob la' tumen u- ti'al aj- Tun -o'ob
CAUSE extranjero -PL PROX CAUSE 3A- afin_de AG- Tun -PL
por los extranjeros por eso es de los Tun.

Batun ɔocie uthan yn conos

baytun ts'o'oki'e' ut'aan inkonosimyento

bey -túul -n ts'o'ok -i' -e' u- t'aan konosimyento
así -Animado -AP TERM -TD3 -TD4 3A- palabra - conocimiento

Así termina la palabra de mi conocimiento

022

to tu tanil yn batab heix utohol C?enob lae

ti' utáanil inbatab je'ix utojol ch'e'eno'ob la'e'
ti' u- táanil in- batab je'ix u- tojol ch'e'en -o'ob la'-e'
PREP 3A- adelante 1A- batab así_como 3A- precio poso -PL PROX-TOP

En presencia de mi batab. Y el precio de los pozos

¥ ukaxil lae hotukal peso

yéetel uk'áaxil la'e' jo' ti' uk'al peso
yéetel u- k'áax -il la'-e' jo' ti' u- -k'al peso
con 3A- monte -REL PROX-TOP 5 PREP 3A- -veinte peso
y de su monte es de veinticinco pesos

tuyox acil tu ta[an Batab]

ti' uyóoxáakil ti' utáan batab
ti' uy- 'óox -áak -il ti' u- táan batab
PREP 3A- 3 -CNOM -REL PREP 3A- adelante batab
con las tres parcelas en frente del batab

023

¥ justisias ¥ Regidoresob hele Ac

Yéetel justisyas yéetel rejidoresob je'ele' ak
yéetel justisyas yéetel rejidores -o'ob je'el -e' -ak
con justicias con regidor -PL OST -TD4 -TEMP
y los justicias y los regidores así

en 6 de marzo de 1638 años

en sèeys de maarso de 1638 aanyos
en sèeys de maarso de 1638 'àanyos
en seis de marzo de 1638 años
en seis de marzo de 1638 años

gobernador Don gaspar un

gobernador Don Gaspar Un yéetel
gobernador Don Gaspar Un yéetel
gobernador Don Gaspar Un con
gobernador Don Gaspar Un y

024

thanob ¥ alcaldesob testigosob marco noh

chunt'aano'ob yéetel alkaldeso'ob teestigoso'ob Marco Noh
chunt'aan -o'ob yéetel alkalde -o'ob teestigos -o'ob Marco Noh
chunt'aan -PL con alcalde -PL testigo -PL Marco Noh
los chunt'áano'ob y los alcaldes y testigos Marcos Noj

teniente Francisco xul mechor Cen ¥gas(par) ...

tenyente Francisco Xul Melchor Cen yéetel Gaspar
tenyente Francisco Xul Melchor Cen yéetel Gaspar
teniente Francisco Xul Melchor Cen con Gaspar
el teniente, Francisco Xul Melchor Cen y Gaspar...

025

testigosob ebtun Franco may essno ebtun

teestigoso'ob Ebtun Francisco May escribano Ebtun
teestigos -o'ob Ebtun Francisco May escribano Ebtun
testigo -PL Ebtun Francisco May escribano Ebtun
Los testigos Francisco May el escribano de Ebtun